

JOURNAL OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

VOL 6, NO 3. JUNE 2020



THE JOURNAL

Journal of Language and Linguistics is a referred journal published by the Editorial Board, Nnamdi Azikiwe University, Faculty of Arts, Department of Modern European Languages, Awka, Anambra State, Nigeria. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles. The opinions expressed are not in any sense, whatsoever, those of the Editorial board of this Journal.

JOLL prioritises dissemination of original research works of academics in Nigeria and international tertiary institutions. The Editorial Board hopes that the journal will serve as an effective medium for rapid communication among researches on language and linguistics, in Nigeria and beyond.

We are immensely grateful to our editorial consultants and evaluators whose meticulous assessment; approval of manuscripts has actualized this publication.

The Editor
Journal of Language and Linguistics
(JOLL) Nnamdi Azikiwe
University
Faculty of Arts Department of
Modern European Languages
P.M.B. 5025
Awka, Anambra State, Nigeria. E-
mail: jolledu.editor@gmail.com

THE EDITORIAL BOARD

Emmanuel O. Ezeani (**Founding Editor-in-Chief**)

M. Mmadike (**Editor-in-Chief**)

Editors

P.O. Asadu
(NAU)

E. Nwobu
(UNICAL)

Olivia Ezeafulukwe
(NAU)

Joseph Abba
(BENSU)

Muotoo Chukwunonso.
(NAU)

v~ __ '•.

Samson
(UNICAL)

Dele Adegboku
(UNIPORT)

David Utah
(IMSU)

Consulting Editors

P. N. Anagbou
(NASARAWA STATE UNIVERSITY)

Tar
Adeji
(BENSU)

F.I. Ireka
(IMSU)

M.T. Vinet
(Sherbrooke, Canada)

Matiu Nnoruka
(UNILORIN)

A.U. Ohaegbu
(UNN)

G.O. Simire
(UNILAG)

NOTES TO CONTRIBUTORS

The Editorial Board invites scholarly contributors to language and linguistics. Scripts which explore the link between the discipline in the Arts and Humanities and those outside them are published. Manuscripts may be submitted in English or French with abstract of not more 250 words placed immediately before the main body of the manuscript. Interested contributors should send three copies of their manuscripts typed, double-spacing and accompanied by a bank draft of five thousand (N5,000) naira only, as evaluation fee to the Editor, Journal of Language and Linguistics, Nnamdi Azikiwe University, Department of Modern European Languages, P.M.B. 5025, Awka, Anambra State, Nigeria. Manuscripts should not exceed 15 pages of A4, and should conform to APA or MLA 8th edition. Journal of Language and Linguistics shall not publish any manuscript known to have been accepted for publication elsewhere. Each contributor shall receive two (02) copies of the number in which his/her article is published. **GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS**

1. In general, articles should not exceed 4,000 words (or about 15 pages of A4-sized paper). Authors should submit three copies of their paper typed, dark and clear on one side only with double spacing throughout, including references and tables. Margins of 1/2 inches (1/2cm) should be left on all sides.
2. Pages should be numbered consecutively throughout. Page 1 should contain the title of the articles and a running head of not more than 40 characters, including space. Page 2 should contain a short abstract of 100 or 150 words. Contributors are advised to reduce the use of table to the barest minimum.

3. In general, authors are advised to present manuscript in accordance with Manual of the American Psychological Association (APA) or Modern Language Association (MLA). References should be identified within the text by the author's surname and year of publication.
4. Any short quotations, (fewer than 40 words) should be incorporated into the body of the text with single quotation marks. Longer quotations should be indented and typed in single spacing without quotation marks. Quotation should be identified within the body of the text in a similar way to references. Titles of the books and journals should be italicized.
5. Tables, figures, graphs and examples many accompany the typescripts, but should not be submitted without the text. They should be numbered consecutively with Arabic numerals in order of appearance, while their appropriate places in the text are indicated. All illustrative materials should be accompanied by captions.
6. A brief biographical note should be provided on a separate sheet, including particulars of the author's present position, qualifications, any information of special relevance and address for any further communication
7. Please send an electronic copy of your article to:
jolledu.editor@gmail.com or to any of our editors.

CONTENTS

SELECTIONAL RESTRICTION IN ASPECT IN IBIBIO Nneoma Fyne Ugorji	1
OBSCENITY AS A REFLECTION OF REALISM IN DAMBUDZA MARECHERA' <i>HOUSE OF HUNGER</i> AND <i>BLACK SUNLIGHT</i> Ojinuka Ngozi Helen	21
MANIFESTATION DE QUELQUES ELEMENTS DE L'ORALITE DANS <i>EN ATTENDANT LE VOTE DES BETES SAUVAGES</i> D'AHMADOU KOUROUMA Okechukwu-Oji Nwachinemere	43
CONFLICT AND IDENTITY NARRATIVE IN NGUGI WA THIONG O'S <i>THE RIVER BETWEEN</i> AND DUL JOHNSON'S <i>ACROSS THE GULF</i> Abubakar Aliyu Song & Rosemary Ojone Ajibogwu	55
LA COMPLEXITE DE TRADUIRE LES PROVERBES DU MTO& EN IQBO; IMPLICATION DiDAcnuE Okafor Josephine O. & Udeh Vanessa G.	75
A COMPARATIVE ANALYSIS OF TONE IN THE IGBO AND UKWUANI Chibunma Amara Bright-Ajoku & Franca Okumo	89
TRADUCTION COMMENTEE (FRANCAIS-ANGLAIS) D'UN TEXTE DE LA PHYSIQUE MEDICALE : "QUELLE RADIOTHERAPIE POUR QUELLE CANCER ?" Iwunze Emeka Innocent & Abimbola Afuye	106
LANGUE, LANGAGE ET REALITES SOCIOPOLITIQUES: LE CAS D'AHMADOU KOUROUMA ET CALIXTHE BEYALA Okorie Martha	121

ANALYSE DBS INNOVATIONS MORPHOLOGIQUES DANS <i>QUAND ON REFUSE, ON DIT'NON</i> &AHMADOU KOUROUMA Ezeonyim Kenechi Enid	138
A CRITICAL PERSPECTIVE ON ENGLISH LANGUAGE PEDAGOGY IN DIGITAL AGE: A CASE STUDY OF NIGERIA Idris Bida	152
AN EXAMINATION OF MOOD STRUCTURE IN SELECTED SPEECHES OF GOVERNOR DARIUS DICKSON ISHAKU OF TARABA STATE Stephen .A. Lagu, Abashi, Attah Michael, Joy Isa	170
L'APPORT DE TAHAR BEN JELLOUN A L'EVOLUTION DE LA LITTERATURE MAGHREBINE FRANCOPHONE Owuamanam Uchechi Julia	185
LES MARQUES DE LA CONTINUITE ET DE RUPTURE DANS <i>LE RECUEIL NEGRERRANCE</i> ET <i>LEMASQUE DE SIKA</i> DE JOSE PLIYA Igbonagwam Chinyere C.	198
SYNTAX OF NEGATIVE MARKERS IN IGBO AND ENGLISH LANGUAGES Joyce Nanyisopwa Ishaku	215
ETUDE SOCIOCRTTIQUE DE <i>L 'ENFANT DE SABLE</i> ET <i>LA NUIT SACREE</i> DE TAHAR BEN JELLOUN Owuamanam Uchechi Julia	228

LA COMPLEXITE DE TRADUIRE LES PROVERBES DU FRANCAIS EN IGBO : IMPLICATION DIDACTIQUE

Okafor Josephine O. & Udeh Vanessa G.

Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe
Anambra State

Resume

Le present article porte sur la possibilite de traduire les proverbes du francais en igbo tout en passant par l'anglais. On a entame la chercher dans le but d'integrer plusieurs precedes disponible a un traducteur afin que la creativite en traduction ne soit pas rompue. Plus precisement, nous avons adopte la proposition qui voit « la creativite » comme un precede possible pour traduire les proverbes, surtout lorsqu'il s'agit des situations ou les deux cultures en jeu (celle de la langue source et celle de la langue cible), sont completement differentes, comme dans le cas d'Igbo et du francais. Par la creativite, nous avons melange tous les precedes possibles qui sont a la portee du traducteur. Nous avons donc precede a reperer quelques proverbes francais, leurs equivalents Igbo et a demontrer jusqu'a quel point, un apprenant de la langue francaise dans notre milieu peut allger les problemes incessants que lui posent les proverbes en general. **Mots-cles** : Traduction, creativites, proverbes, Igbo

Introduction

Les proverbes sont les mots de sagesse utilises par les vieux dans une societe donnee pour transmettre les messages approfondis sans avouer expressement et ouvertement le contenu. Il est connu comme le cheval de la parole; quand la parole se perd, c'est grace au proverbe qu'on la retrouve. (*Kourouma*, 41). Emenanjo (2008) en citant Amaduime (1994) et Mukarovsky (1978) est d'opinion que les proverbes sont «*vehicle of quoting behaviours used to indicate something the speaker for whatever reason does not wish to say*

directly» (46). C'est-à-dire, les proverbes sont des véhicules de citations des comportements utilisés pour indiquer quelque chose que le locuteur, pour une raison quelconque ne souhaite pas dire directement.

Les proverbes sont dépersonnalisés parce qu'ils véhiculent des messages indirectement et utilisent un langage métaphorique pour embellir la parole. Us donnent l'autorité à la parole et peuvent confondre les non initiés. Us font référence prestigieuse aux normes et valeurs sociales. C'est la raison pour laquelle le célèbre écrivain africain Achebe Chinua dans son roman *Le monde s'effondre* n'hésite pas de dire que chez les Igbo, l'art de la conversation jouit d'une grande considération et les proverbes sont l'huile de palme qui fait passer les mots avec les idées (13). Les proverbes sont utilisés pour conseiller, juger, condamner, dissimuler, éduquer, embellir et faire allusion.

Toutes cultures du monde accordent une place privilégiée aux proverbes malgré le fait qu'ils soient employés des manières différentes. Chez les Igbo, aussi bien que dans la plupart de tribus africaines, on ne badine pas avec les proverbes. Okeogu atteste que «*Igbo proverbs recreate and re-enact the Igbo world view through words and phrases that are elusive to the non initiated*») (29). C'est-à-dire, les proverbes Igbo recréent et reproduisent la vision du monde Igbo à travers des mots et des phrases qui sont insaisissables aux non initiés. Cette situation est pareille chez les Malinke, une tribu en Côte d'Ivoire, ce que Camara décrit ainsi :

Tout Maninka (Malinke) ne au village se souvient de son enfance: on éduque avec le conte, on enseigne l'éloquence à l'aide des proverbes et devinettes, [...] on capte le sens de la bravoure à l'écoute des légendes et des épopées. (64).

Pourtant, si les proverbes sont importants, pourquoi pas d'entamer une recherche sur sa traduction d'une langue à l'autre pour démontrer les points de convergences et divergences dans les différentes cultures ? Si nous acceptons que les proverbes soient fortement ancrés dans la culture et révèlent une pensée conceptuelle, est-ce que la culture peut donc être une source de difficultés pour le traducteur, tout en sachant que chaque proverbe comporte à la fois un sens linguistique et une structure linguistique ? Comment alors traduire les proverbes d'une langue à l'autre, dans notre cas de l'Igbo en français en passant par l'anglais ? Voici les questions qui nous encombreront l'esprit et qui constituent la base de cette étude. **Comment traduire les proverbes ?** Vinay et Darbelnet dans le fameux livre de traduction intitulé *Stylistique comparée* (1977) éclairent la notion en disant que les proverbes et les autres locutions figées doivent être traduits par l'équivalence. Dans leurs mots exacts :

La plupart des équivalences, pour emporter notre adhésion, sont figées et font partie d'un répertoire phraseologique d'idiotisme, de clichés, des proverbes, de locutions substantivales ou adjectivales, etc. Les proverbes offrent en général de parfaites illustrations de l'équivalence 'Like a bull in a china shop : comme un chien dans un jeu de quilles'; 'Too many cooks spoil the broth: Deux patrons font chavirer la barque'... (52).

Quant à Chima, dans sa publication intitulée *Traduire les proverbes : L'équivalence ou littéralité* soutient partiellement la même notion en affirmant que:

L'équivalence est le processus le plus naturel par lequel un proverbe passe d'une langue de départ à une langue d'arrivée... parce que le proverbe appartient à la famille d'idiotismes, de métaphores et de locutions figées (175).

On a dit qu'il soutient la notion partiellement parce que vers la fin de sa communication, surtout apres ses analyses de quelques proverbes venants des oeuvres litteraires Afriques classiques qui sont *Allah n'est pas oblige* et *Quand on refuse, on dit non* d'Ahmadou Kourouma et *Le Lieutenant de Kouta* de Diabata Massa Makan, il dit que « l'equivalence n'est pas le seul veritable precede par lequel un proverbe peut jouir d'une traduction acceptable, voire fidele» (188). Pour eclaircir sa position, il ajoute que :

Les proverbes qui sont reperes dans des textes litteraires africains ne sont pas a traduire par l'equivalence. La litteralite est plus exigee dans la traduction de cette categorie de proverbes parce qu'elle met plus en valeur la situation et le contexte de leurs enonciations (189).

Ijioma (2014), Afolabi (2017), Ebiringa (2010) et Nida (2003) sont de meme opinion que Chima (2006). Us proposent des precedes divers pour bien arriver a une bonne traduction des proverbes parce que c'est que ce n'est pas tous les proverbes qui sont traduisibles par le precede de l'equivalence, et ce n'est pas tous les proverbes qui sont intraduisibles par le precede de la traduction litterale (Chima, 189).

Cadre Theorique

Cette etude est basee sur la theorie interpretative ou Theorie du sens, de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer. qui repose sur un principe essentiel : la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. Nous comptons voir a quel degre cette theorie est possible quand elle est appliquee a la traduction des proverbes d'une langue a **Pautre**.

Seleskovitch et Lederer dans leur ouvrage, *Interpreter Pour Traduire* remarquent que les traducteurs et les interpretes ont le meme objectif: comuniquer la pensee d'autrui (10). Seleskovitch et Lederer croient que le traducteur devrait jouer le role d'interprete. Seleskovitch Danica, le chef du fil de theoriciens a l'Ecole Superieure

d'Interpretes et de Traducteurs, rE.S.I.T, a Paris, France, explique a un colloque des theoriciens du langage et de la traduction, que :

/'interprete comprend le discours qu'il entend. en degage du sens qu'il memorise, en oubliant par contre les mots exacts du discours, et il reformule ensuite ce sens dans une autre langue avec la spontaneite d'expression d'un orateur ordinaire " (Seleskovitch, 184).

Qu'il s'agit de traduction orale ou ecrite, litteraire ou technique, l'operation traduisante comporte toujours deux volets : comprendre et dire. Il s'agit de de-verbaliser, apres avoir compris, puis de reformuler ou re-exprimer, et le grand merite de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer, qui ont etabli et defendu ardemment cette theorie, est d'avoir demontre a quel point ce processus est. non seulement important, mais egalement naturel. Pour Saussure :

La parole est un acte individuel de volonte et d'intelligence, dans lequel il convient de distinguer les combinaisons par lesquelles le sujet parlant utilise le code de la langue en vue d'exprimer sa pensee personnelle ; le mecanisme psycho-physique qui lui permet d'exterioriser ces combinaisons (30-33).

Afin d'accomplir cette tache de communication, le traducteur devrait saisir la pensee du locuteur qui est prononcee dans les discours pour la faire exprimer dans une autre langue. Selon la theorie interpretative, il ne faut pas analyser les mots ou comparer les phrases hors contexte. Voila pourquoi Albir insiste que :

Les mots de l'orateur disparaissent tres rapidement du cerveau de l'interprete, mais ce qui lui reste, c'est son compris, qui doit immediatement trouver son expression dans une autre langue. S'il s'attardait sur les mots, sa traduction serait un balbutiement obscur, et incomprehensible pour ses auditeurs (53).

Les phrases sont porteuses des idées. Elles ne sont jamais innocentes mais sont composées de deux parties : le signifiant (la forme) et le signifié (le fond) qui est le vouloir dire du discours (Saussure, 1916). Bassnett-McGuire explique que :

What the translator must do, therefore, is to first determine the function of the SL system and then find a TL system that will adequately render that function (119). Pourtant, ce que le traducteur doit faire c'est de déterminer préalablement le fonctionnement systémique de LS et puis de trouver un système de LA qui peut le transmettre correctement

(Notre induction)

La compréhension requiert toujours une compétence contextuelle qui va aider la compétence linguistique. En appliquant cette notion à la traduction des proverbes, il faut retenir que les proverbes sont complexes, analogues et métaphoriques. Donc la compréhension des proverbes est directement liée aux phénomènes qui les composent, y compris des phénomènes tels que les connotations, le contexte, la structure linguistique, ainsi de suite. Ce qui veut dire la traduction des proverbes ne doit pas être une activité qu'on réalise en se limitant sur une seule technique de la traduction. **Traduire les proverbes du français en Igbo.**

Le proverbe est un phénomène complexe et multiforme qui varie dans le temps et entre les cultures. Par conséquent, une technique pour exécuter la traduction des proverbes entre deux langues n'est possible que s'il prend en compte les complexités de la langue, y compris sa propension au changement. Cette partie de notre étude propose d'analyser les techniques diverses disponibles à la portée d'un traducteur pour traduire les proverbes du français vers l'igbo en passant par l'anglais.

La traduction des proverbes est complexe et repose sur la compréhension qu'il existe de nombreux éléments d'un message dont le traducteur tient compte lorsqu'il cherche un message équivalent dans la langue cible. Passant aux exemples concrets.

No	Proverbes français	Proverbe anglais	Proverbes Igbo
1.	Il ne sert à rien de déshabiller Pierre pour habiller Paul	It is useless to rob Peter to pay Paul	Nkita richa nsi, eze ere ewu
2.	Après la pluie, il y a beau temps	After a storm comes a calm/ Every cloud has a silver lining	Ihe o bula nwere mbido nwere nkwusi
3.	Appeler un chat un chat	Call a spade a spade	Kpo eziokwu, eziokwu
4.	Aide-toi, le ciel (Dieu) t'aidera	Heaven (God) helps who help themselves	Dnye kwe chi ya ekwe
5.	A tout niveau, son nid est beau	There is no place like home	ulp amaka
6.	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois	In the land of the blind, a one-eyed man is the king	N'alandikpuruisi onye anya mpi na bu eze
7.	Autant d'avis, autant des têtes	Too many cooks spoil the pot	Agbakata nyo nmamiri, ya agba ofufu
8.	Aux grands maux, les grands remèdes	Desperate times call for desperate measures	Oke ihe me, a chowa oke dibia
9.	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	Good name is better than riches	Ezi aha ka ego
10	Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit	Empty vessels make noise	Nkita na agbo uja adiqhi at a aru

11.	Qui seme le vent recolte la tempete	He who sows the wind will reap whirlwind	Isi kote ebu o gbaa kasi ya
12.	Vouloir c'est pouvoir	Where there is a will, is a way	Dnye kwe chi ya ekwe
13.	Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande	Work before pleasure	Aka aja aja na-ebute onu mmanu mmanu
14.	Charite bien ordonnee commence par soi-meme	Charity begins at norm	A na-esi n'ulo mara mma puo n'ama
15	Duand la poire est mure, i qu'elle tombe	There is time for every	Ukwa run age ya o daa
16	Telpere.tElfils	Like father like son	Ihe agwo muru aghaghi idi ogologo
17	Qui va lentement va suremer	Slow and steady win race	Mwayo Nwayo ka eji aracha ofe di oku
18	Il ne faut pas reveiller le chat qui dort	Let the sleeping dog lie	Dnye emetekwala nwa agu n'ura
19	[l'union fait la force	United we stand, dividi fall	Cidigidi bu ugwu eze
20	Chassez le naturel, il revient au galop	What is bred in the bone will come out in the flesh	A naghi ekpuchi afoime aka
21	L'homme propose, Dieu dispi	Man proposes, God disposes	Dmewere ma chi ekweghi
22.	Mieux vaut prevenir que guerir	Prevention is better cure	Mgbochi di mma karia ogwugwc
23	Il ne sent pas de courir, i partir atemps	Make hay while the shines	Erne ngwa ngwa, emehara odachi

Analyses

Tout d'abord, nous aimerons indiquer que les 23 proverbes que nous avons présentés dans le tableau ci-dessus ne sont qu'une petite partie des proverbes existants dans les deux langues en étude. Nous les avons choisis à cause de la nature minutieuse de ce séminaire. Nous allons essayer d'analyser les proverbes que nous avons cités ci-dessus. L'analyse prendra deux formes ; la technique employée dans sa traduction et puis une explication détaillée du proverbe. **L'emploi de modulation Proverbe 1**

Dans ce proverbe «// ne serf a rien de deshabiller Pierre pour habiller Paul», on a utilisé le procédé de la modulation, qui est le changement de point de vue (Chuquet et Paillard, 34) pour le traduire en Igbo. Malgré que le proverbe ait une équivalence en Igbo « *Nkila richa nsi, eze ere ewu* », il faut signaler l'emploi des symboles différents dans le proverbe. Tandis que le proverbe en français et en anglais retient le nom des êtres humains «Pierre et Paul», l'équivalent en Igbo utilise les noms des animaux «Nkita, (le chien), et Ewu (le chevre) », d'où provient notre conclusion que c'est un cas de modulation. Le changement dans le point de vue est dû aux différences qui existent dans les deux cultures. Ce proverbe nous averti qu'on doit récolter ce qu'il a semé, et pas quelqu'un d'autre.

Proverbe 11

Dans ce proverbe, on apprend que les conséquences de toute action sont réelles. Celui qui planifie les maux pour autrui finit toujours par souffrir de son mauvais plan. Ici, c'est le cas de modulation parce que le proverbe en français et en anglais parle «du vent et de la tempête », « wind and whirlwind», qui est une sorte de traduction littérale, la version Igbo parle plutôt d'un insecte piquant « ebu » qui attaque celui qui en vaut de lui. Ce changement de point de vue est la manifestation de la modulation.

Proverbe 16

Selon les regies genetiques en biologic, un fils doit necessairement *Assemble a son pere, soit dans son physique soit dans son comportement* « *Tel Pere, tels fils* ». La version franfaise et angJaise prennent la meme optique, « *Pere et fils* », « *Father and son* » tandis qu'on remarque un changement de point de vue dans la version Igbo « *agwo* », qui est le serpent, done « *The agwo muni aghaghi idi ogologo* ». On voit la manifestation de la modulation puis que le proverbe Igbo passe des etres humains aux reptiles.

Proverbe 17

En nous appuyions sur l'explication donnee par Ebiringa (34), le proverbe « *Qui va lentement va surement* » nous informe de l'importance de la patience. On peut relever, ici, deux autres proverbes : « *Avec de la patience on parvient a faire cuire la pierre* », ou encore « *Avec de la patience, on arrive a tout* ». En anglais, l'idee est reprise, « *Slow and steady wins the race* », qui veut dire qu'on est sur de ses pas quand on prend des demarches bien calculees. En Igbo, l'idee de « *Nwayo nwayo ka eji aracha ofe di oku* » c'est-a-dire, « *lecher doucement une soupe chaude* » releve d'un changement de point de vue, etant donnee que le proverbe de la langue francaise n'a pas mentionne ni la soupe ni le verbe « *lecher* » ou l'adjectif « *chaude* ». Nous le voyons aussi comme un exemple de la modulation.

L'emploi d'equivalence

Proverbe 12

Ce proverbe comme explique par Chima (181) ont chacun la meme valeur semantique parce qu'il retient le contenu essentiel dans les trois langues ; posseder la volonte de reussir a tout prix. « *Vouloir c'est pouvoir* » en franfais, « *Where there is a will, there is a way* » en anglais et « *Onye kwe chi va ekwe* » en Igbo ont subi le procede d'equivalence malgre qu'il y ait l'introduction de « *chi* », le dieu personnel dans le proverbe Igbo. On dit que c'est l'equivalence

parce que les trois proverbes semblent avoir la capacité de satisfaire le besoin d'interlocuteurs variés (Chima, 182). L'idée ici c'est que si Ton dit « oui » (qui équivaut à la volonté), son « chi » qui est son dieu personnel le soutiendra et en effet, il réussira. Une autre équivalent du proverbe c'est « *A cœur vaillant rien d'impossible* ».

Proverbe 23

Au niveau sémantique, qui concerne le sens, ce proverbe « *Erne ngwa ngwa, emehara odachi* », en Igbo, « *// ne serf pas de courir, il faut partir à temps* » et « *Make hay while the sun shines* » en anglais respectivement souligne l'importance d'entreprendre un projet lorsqu'on prévoit les meilleures conditions et les grandes possibilités d'y réussir. Ici, c'est le cas de l'équivalence même s'il existe des autres variantes du proverbe qui peuvent passer comme « *Battre le feu pendant qu'il est chaud* ». **Proverbe 14**

Ce proverbe français « *Charité bien ordonnée commence par soi-même* » prend la forme d'un conseil aussi bien en Igbo « *A na-esi n'ulo mar a mma puo n'ama* » qu'en anglais « *Charity begins at home* ». Ici, c'est le cas de l'équivalence parce que la maison apparaît dans les trois langues « soi-même », « home » et « ulo ». On est déconseillée de chercher l'aide externe quand on a un problème sans avoir exploité toutes les options possibles personnelles. **Conclusion**

La traduction des proverbes est très délicate car souvent elle est source d'écarts linguistiques et culturels. Généralement, les proverbes sont traduits par le précédent d'équivalence mais il faut garder en esprit qu'il y a aussi des autres précédents qu'on peut s'en servir pour les traduire. Cependant, il faudrait noter la nature du proverbe et le contexte de son usage avant de déterminer la technique à adopter dans sa traduction. Pour les proverbes qui sont employés dans une œuvre littéraire, il faut penser à la littéralité pour les traduire tandis que les

proverbes qui annoncent les realites et verites universelles et qui sont devenus une partie integrante du repertoire de cliches d'une langue donnee doivent etre traduits par le precede d'equivalence.

Ouvrages cites

- Achebe Chinua (1958), *Things fall Apart*: London, Heinemann. *Le monde s 'effondre*. Traduite par Michel Ligny, Paris; Presence Africaine, 1966
- Afolabi Segun (2017), Traduire les proverbes yorouba en fran9ais: la creativite litteraire de Tunde Ajiboye dans sa traduction francaise de *Rere run*. <https://www.researchgate.net/publication/312022532>
- Camara, Ansoumane. (2005), « Le Conte (tali) et l'epopee (fasa) dans la litterature orale des Malinke de la Haute-Guinee. » *Approches litteraires de l'oralite africaine*. Baumgardt, Ursula et Fran?oise Ugochukwu, Paris: Karthala, 63-79
- Chima, Dominic. (2006), «Traduire les proverbes: De Fequivalence a la litteralite» in *Revue de l'Association nigeriane des enseignants universitaires de francais (RANEUF)*, Vol.1, NO. 3, Jos: St. Stephens Bookhouse. pp. 175-191
- Ebiringa, Comfort. (2010): «Les proverbes francais et leurs equivalents anglais/Igbo: Utilite de recherche» in *Revue de l'Association des enseignants universitaires de Francais(RANEUF)*, Vol. 1, No. 7, octobre 2010, pp. 23-40
- Emenanjo (2008). Igbo literature in the 21st century. *Awka Journal of linguistics*. Pp. 45-51
- Fasiku, G (2006). Yoruba Proverbs, Names, and National Consciousness. *The Journal of Pan African Studies*. 50-63.
- Freda Catherine Wilson (2005), *A model for translating metaphors in proverbs (French to English): A cognitive descriptive approach*. A master degree thesis submitted to The College of graduate studies. The University of British Columbia

- Igboanusi, H. (2001). *The Igbo Tradition in the Nigerian Novel*. Department of Linguistics and African Languages, University of Ibadan Ijioma, N. Pat. (2013), *Les defis de la traduction des proverbes Igbo en Francais. Revue de l'Association des enseignants universitaires de Fran\$ais(RANEUF)*, No. 12. P. 45-61
- Johnson, E. & Ekpenyong, E. (2013). *Ibom Cultural Offerings*. Ghana: Univ. of Cape Coast Press. Joseph Igono, Ugochukwu Ogbonnaya Ogudu (2018), *Translation of Selected Igbo Proverbs and Idiomatic Expressions: Implications for Curbing Economic Recession. International Journal of Applied Linguistics and Translation*. Vol. 4, No. 1, pp. 1-8. Kourouma Ahmadou (1998), *En attendant le vote des betes sauvages*. Paris, Edition de seuil. Mmadike, I (2014). *The Igbo Perception of Womanhood: Evidence from Sexist Proverbs*. Research on Humanities and Social Sciences. Nida, Eugene (2003), *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: Koninklijke Brill NV. Nwachukwu-Agbada, J (2002). *The Igbo Proverb*. Enugu: John Jacobs Classic Publishers. Nwoga, D. I. (1975) "Appraisal of Igbo Proverbs and Idioms", in F. Chidozie Ogbalu and E. Nolie Emenanjo (eds) *Igbo Language and Culture*, Ibadan: Oxford University Press, pp. 186-204. Obiechina, E. (1993) 'Narrative Proverbs in the African Novel', *Research in African Literatures*, 24(4): 123-40. Okeogu Chidinma (2014), *Body-parts terminology in Igbo*

language usage. *Cahier Ivoiriens de recherche linguistique*.
Institut de linguistique applique. Universite Felix Houphouet-
Boigny, Cocody, Abidjan. Numero 35, 21-42 Onuekwusi,
Jasper (2011), *Fundamentals of African Oral Literature*.
Owerri: Alphabet Nigeria Publishers. Schipper, M (1991).
Source of all Evil: African Proverbs and Saying
on Women. London: Allison & Busby Book. Speake, J.
(1982).ed. The Oxford English Dictionary of Proverbs.
Oxford: Oxford University Press Umeh, A (1986), The
role of proverbs in the Igbo language: A
contextual analysis of the Igbo proverb. In Omenuko, A (ed.).
A Magazine on Igbo Art and Culture. Vas, G. (2006) Grammar
Matters: Proverbs. New Delhi: Sterling
Publishers pvt Ltd.